



# Договір про співпрацю

між містом Полтава, Україна та містом Коуволла, Фінляндія  
(надалі іменовані як «Сторони»)

Враховуючи взаємне бажання зміцнювати дружбу та взаєморозуміння між Сторонами в рамках компетенцій;

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні співробітництва між Сторонами;

з метою поглиблення дружнього співробітництва між двома містами та розвитку двосторонніх відносин на основі рівності, довіри та взаємної вигоди, домовилися про наступне:

## Стаття 1

Сторони зобов'язуються розвивати спільну діяльність та сприяти взаємному співробітництву у сферах їх компетенції, а також у сферах, що підлягають координації, відповідно до чинного законодавства, що застосовується до обох Сторін Договору, зокрема у сферах:

- молодь і освіта
- культура
- спорт
- регіональний розвиток та співпраця між підприємствами
- охорона навколишнього середовища
- сільське господарство
- співпраця міських адміністрацій

## Стаття 2

Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємного співробітництва у сферах, зазначених у статті 1, і з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією та досвідом.

Сторони підтримуватимуть організацію спільних проєктів, семінарів, заходів, що представляють регіони Сторін, а також сприятимуть обміну експертами, досвідом, трудовим та навчальним стажуванням.

Сторони сприятимуть налагодженню зв'язків між науково-дослідними установами, закладами культури, туристичними організаціями, навчальними закладами, творчими об'єднаннями та іншими об'єднаннями та фондами, що діють на їх територіях.

та

Сторони підтримуватимуть взаємне співробітництво між школами, що знаходяться під їхньою адміністративною чи конституційною юрисдикцією, а також спільні проекти співпраці між середніми школами, обмін учнями та навчання вчителів.

та

Сторони підтримуватимуть розвиток туризму та реалізацію спільних туристичних проектів, а також обмін досвідом і передовою практикою з метою підвищення кваліфікації та обізнаності про туристичні привабливості в обох регіонах.

### **Стаття 3**

Кожна Сторона несе відповідальність за покриття витрат, пов'язаних з її діями з метою виконання цього Договору.

### **Стаття 4**

Зміни до цього Договору вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі Додатків до цього Договору.

### **Стаття 5**

Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.

### **Стаття 6**

Розбіжності, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, будуть вирішуватися мирним шляхом шляхом прямих консультацій між Сторонами.

### **Стаття 7**

Сторони співпрацюватимуть в рамках цього Договору відповідно до національного законодавства України і Фінляндської Республіки та в межах повноважень, встановлених національним законодавством України і Фінляндської Республіки.

Сторони завчасно інформуватимуть одна одну про зміни в національному законодавстві, які можуть вплинути на виконання цього Договору.

## Стаття 8

Цей Договір укладено на невизначений термін.

Будь-яка зі Сторін має право розірвати цей Договір. Дія цього Договору припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити цей Договір.

Розірвання цього Договору не вплине на реалізацію проектів і програм, схвалених відповідно до цього Договору, а також на реалізацію часткових угод або контрактів, укладених за цим Договором, які не були припинені на момент припинення цього Договору, якщо тільки Сторони погоджуються в письмовій формі або якщо інше не домовлено.

Незважаючи на вищезазначене, жодна зі Сторін не несе відповідальності за неналежне виконання цього Договору, проектів або програм, якщо це спричинено форс-мажорними обставинами, такими як, але не обмежуючись, стихійні лиха, воєнні чи терористичні акти, заворушення або збої в Інтернеті.

## Стаття 9

Цей Договір набуває чинності з дати підписання уповноваженими представниками обох Сторін після попереднього схвалення компетентними органами обох Сторін цього Договору, якщо законодавство України або Фінляндської Республіки вимагає такого схвалення для набрання чинності цим Договором.

Договір підписаний у двох (2) примірниках українською та фінською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

\_\_\_\_\_  
(Місце, дата)

\_\_\_\_\_  
(Місце, дата)

\_\_\_\_\_  
ФІО, посада

\_\_\_\_\_  
ФІО, посада